

与《圣经》、《小王子》等一同被美国国会图书馆评为
“塑造读者的25本图书”

波莉安娜

这是一个天使带来的故事——告诉我们每天都要高兴，高兴，
教会我们如何在平凡的生活之中找寻快乐。



[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 / 著
宋芳 张元婷 / 译

Pollyanna

内蒙古人民出版社

Pollyanna

波莉安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 / 著

宋芳 张元婷 / 译



内蒙古人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

波莉安娜 / (美) 霍奇曼著; 宋芳, 张元婷译. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2002.9

ISBN 7-204-06502-6

I. 波… II. ①霍… ②宋… ③张… III. 儿童文学—故事—美国—近代

IV. I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 070055 号

波莉安娜

Pollyanna

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 / 著 宋芳 张元婷 / 译

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

新华书店发行 中国电影出版社印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 7.75 字数: 156 千

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1-10000 册

ISBN 7-204-06502-6/I·1136 定价: 20.00 元

内容提要

《波莉安娜》几乎是在一夜之间畅销全美的——第一次发行就超过百万册！而且，它不仅影响了美国民众的生活，它也影响了世界各国民众的生活（因为它几乎有各种文字的翻译版本）。它带来的不只是一些关于波莉安娜这个小姑娘的小故事，更重要的是它向我们展示了一种非常乐观的人生观——正像作者埃莉诺所说：

“我从不否认自己所经历的挫折和灾难，我只是不气馁，我想比起哪些未知的不幸，这些肯定好得多！”

作者简介

Eleanor Hodgman Porter

埃莉诺·霍奇曼·波特（1868-1920）生于美国新罕布什尔州。她曾在波士顿新英格兰音乐学院学习音乐，之后则到田纳西州居住，后在纽约市定居。

《波莉安娜》于1913年出版，迅速畅销全球。波莉安娜一词已成为英语中一个固定词汇，可见其著作影响之大。

- ◎ 选题策划：王立 李永田
- ◎ 责任编辑：王文亮 马燕茹
- ◎ 特邀编辑：刘立 苗德春
- ◎ 书籍设计：李栋 孙希前

波 莉 安 娜



Pollyanna

波莉安娜 →→→→→→→→



Pollyanna

译者的话

About Pollyanna



在我们两人还是少年时，我们就读过这本书——书虽然很薄、纸张也不好，但整个故事却深深地打动了我们。其实，每个人少年的时候，内心中肯定都有感动自己的秘密：也许是一本书（就像我们），也许是一幅画，或者是收音机中传出的一首歌。

今年夏天，我们中的一个从波莉安娜的故乡回来，并且特意送给另一个装帧精美的原版《波莉安娜》。收到礼物的那一刻，两个人都笑了。原来自从20年前的邂逅，波莉安娜已经永远地驻在了我们的心中，而且已经成为了我们性格中的一部分。

发现快乐并和大家分享是波莉安娜最喜欢做的事。于是我们决定合力来重新翻译这本书，向大家再次“推出”波莉安娜。我们和出版社的编辑说，希望这本书一定制作精美，因为我们要“隆重推出”！在翻译工作中，张元婷负责前16章，宋芳承担了后16章。不知你们是否喜欢我们的语言风格。

但愿波莉安娜也能像当年打动我们一样，打动大家。

但愿波莉安娜也会常驻在你们心中！

记住：只有自己才能真正决定自己是否快乐！而我们当然要快乐！

宋芳 & 张元婷

2002年8月于上海

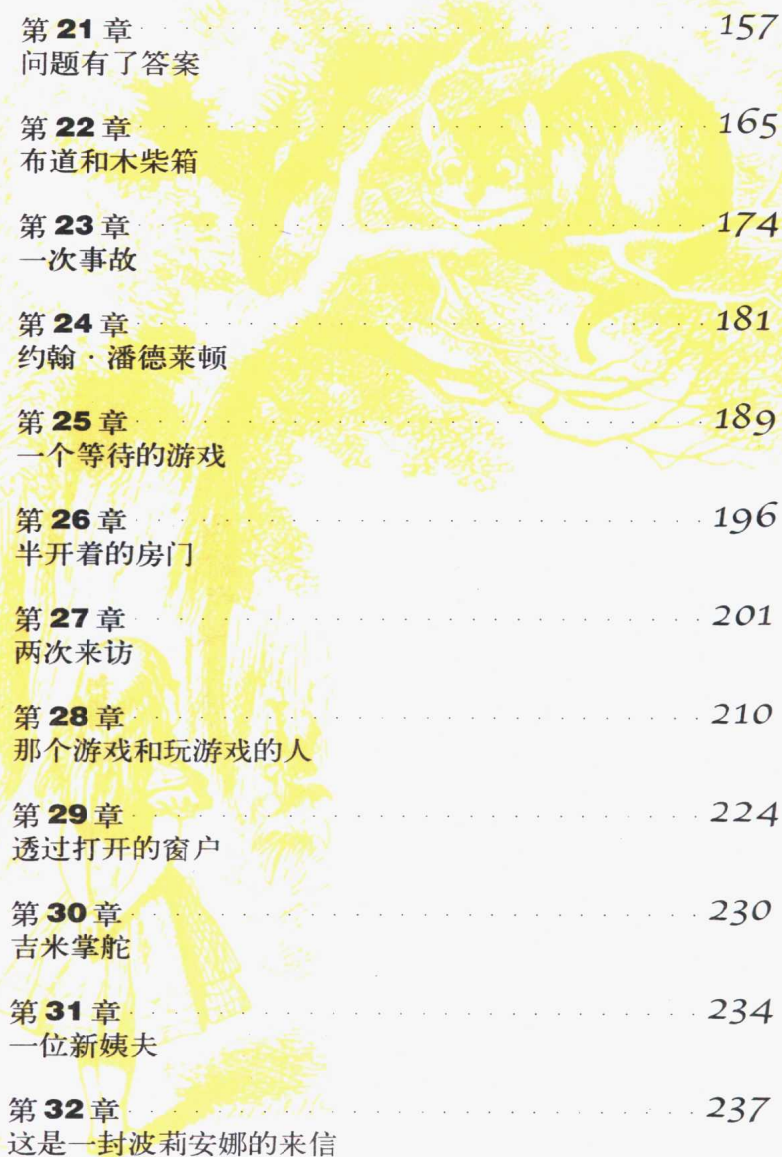


目录

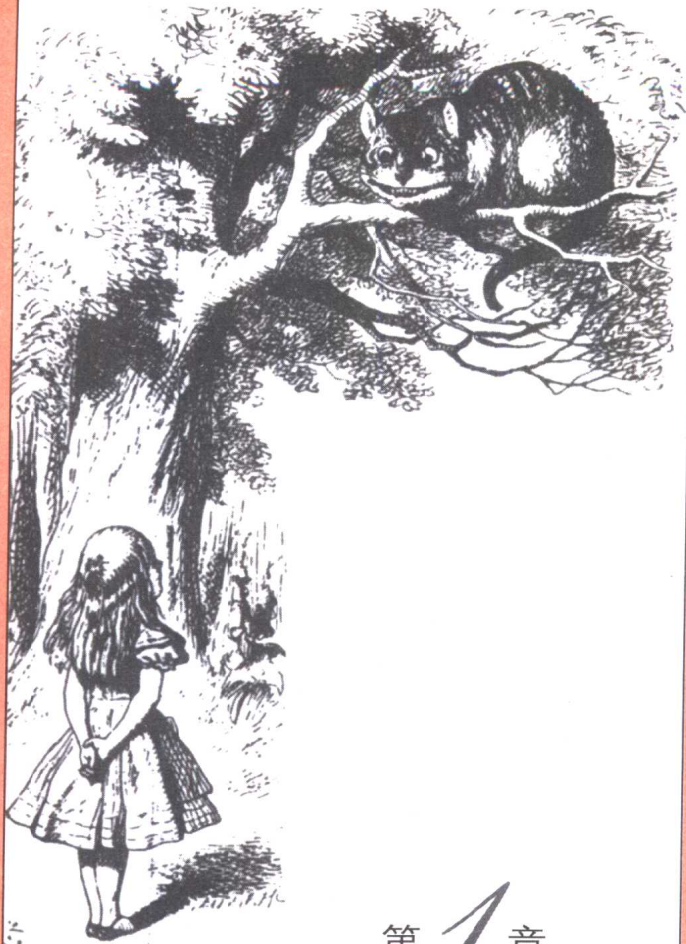
Contents

第1章	1
波莉小姐	
第2章	7
老汤姆和南希	
第3章	12
波莉安娜的到来	
第4章	21
阁楼上的小屋	
第5章	30
游戏	
第6章	37
关于“义务”的问题	
第7章	46
波莉安娜与惩罚	
第8章	53
波莉安娜的拜访经历	

第 9 章	63
关于那位男士	
第 10 章	69
给斯诺夫人的一个惊喜	
第 11 章	79
介绍吉米	
第 12 章	90
面对女义工们	
第 13 章	95
潘德莱顿家的树林	
第 14 章	102
只是一个小牛蹄冻的问题	
第 15 章	109
奇尔敦医生	
第 16 章	121
一朵红玫瑰和一条绣花披肩	
第 17 章	130
就像一本书	
第 18 章	138
玻璃棱柱	
第 19 章	144
有些出人意料	
第 20 章	149
更加出人意料	



第 21 章	157
问题有了答案	
第 22 章	165
布道和木柴箱	
第 23 章	174
一次事故	
第 24 章	181
约翰·潘德莱顿	
第 25 章	189
一个等待的游戏	
第 26 章	196
半开着的房门	
第 27 章	201
两次来访	
第 28 章	210
那个游戏和玩游戏的人	
第 29 章	224
透过打开的窗户	
第 30 章	230
吉米掌舵	
第 31 章	234
一位新姨夫	
第 32 章	237
这是一封波莉安娜的来信	



第 1 章

波 莉 小 姐

Miss Polly

六月的一个早晨，波莉·哈林顿小姐有些匆忙地进了厨房。通常波莉小姐不这样脚步匆匆，她特别以自己的沉稳而自豪。但今天她确实是急了些——真的很急。

正在水槽边洗碗碟的南希惊诧地抬起头。南希在波莉小姐的厨房才干了两个月，但她已经知道女主人通常是很少急急忙忙的。

“南希！”

“是，夫人，”南希高兴地应答着，一边还继续擦着手中的水罐。

“南希！”——波莉小姐的声音变得非常严厉了——“当我跟你讲话时，希望你停下手中的活儿，听我讲话！”

南希脸涨得通红，她赶紧放下水罐，擦水罐的布还在上面，险些把水罐打翻——这样一来她更慌了。

“好的，夫人。我会的，夫人！”她结结巴巴地说，一边把水罐扶正，一边忙转过身说：“我只是想继续干活，因为您今早特地吩咐我快点把碗碟洗出来，您知道。”

女主人皱了皱眉。

“好了，南希。我没让你解释。我只是让你注意听。”

“是，夫人，”南希忍住没有叹气，她想不出自己到底怎样做才能讨好这个女人。南希以前从没在外做过活，她母亲有病，父亲突然去世，留下南希和三个更小的孩子，所以南希不得不出来做事养活他们。她非常高兴能在小山上的大房子里找到一份厨工的活儿——南希来自六英里外镇子的“角落区”，她当时只知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家宅的女主人和镇上最富的人之一。她现在知道波莉小姐是一个严厉，总爱板着脸的女人。如果餐刀咣当掉在地上，或





门砰地一响，波莉小姐就要皱眉头——但即使餐刀和门都很安静，她也绝不会想到要笑。

“南希，你干完早晨的活后，”波莉小姐说，“可以把楼梯尽头阁楼上的小屋打扫一下，然后整理出一张小孩子的床。当然，清理出衣箱和盒子后，你应该先要把屋子打扫一下。”

“好的，夫人。那我把拿出来的东西放在哪儿呢？”

“放在阁楼前的走廊里。”波莉小姐犹豫了一下，然后接着说：“我想现在就告诉你吧，南希，我的外甥女波莉安娜·惠蒂埃要来和我一起住。她11岁，就住那间屋里。”

“一个小女孩儿要来这儿，哈林顿小姐？噢，那该多好啊！”南希大声说着，同时不禁想起那两个给贫困的家里带来阳光般欢乐的妹妹们。

“好？我可不会用这个词，”波莉小姐生硬地说，“不管怎样，我当然会尽量办好。我相信我是一个好女人。我知道自己的义务。”

南希的脸又涨红了。

“当然，夫人。我只是想这个小女孩的到来——会让您——开心些。”南希结结巴巴地说。

“谢谢，”波莉小姐干巴巴地回了一句。“我现在还看不出有这方面的迫切需要。”

“但是，当然您——总是想要您姐姐的小孩吧，”南希冒昧地说，模糊地觉得自己怎样也得为这个孤单的小陌生人准备一个欢迎仪式什么的。

波莉小姐傲慢地抬起下巴。

“好了，南希，就因为我碰巧有个姐姐傻乎乎地嫁人，还把没



必要的孩子带到这个人满为患的世上，我想不出自己为什么会想要照顾他们。但正如我说的，我相信我知道自己的义务。去打扫一下那些角落吧，南希！”她很干脆地结束了谈话，离开了房间。

“是，夫人。”南希叹了口气，拿起擦了一半的水罐——油污又凝结了，她不得不重新用热水洗。

回到她自己房间，波莉小姐又拿出了那封两天前从很远的西部小镇上收到的令她既惊异又不快的信。来信上写着“佛蒙特州，贝尔汀斯维尔，波莉·哈林顿小姐收”，信的内容如下：

亲爱的女士，

我遗憾地通知您，尊敬的约翰·惠蒂埃牧师两周前去世了，留下了一个11岁的女孩。除了几本书之外他基本没留下什么东西；因为，您也毫无疑问地知道，他只是这个小传教教会的牧师，所以收入微薄。

我确信他是您死去姐姐的丈夫，他已对我说明他和您家关系不是很好。但他觉得您还是会看在您姐姐的份上收留这个孩子，并让她在东部家人的照看下成长。因此我想到写信给您。

在您收到这封信时，小女孩已经准备出发了，如果您愿收留她，请回信说她可以即刻就来，我们将感激不尽。因为最近有对夫妇要去东部，他们可以带您外甥女一起去波士顿，然后把她送上去贝尔汀斯维尔的火车。当然，波莉安娜到达的准确日期与车次我们会通知您。

希望尽快得到您肯定的答复。

耶利米·欧·怀特 拜上



波莉小姐皱着眉头把信叠好放回信封里，她前天就回复了这封信，她当然说她会收留这个孩子。她相信她非常明白自己的义务！——尽管这不是什么好差使。

她坐在那里，手里拿着信，不禁又想起了姐姐詹妮。詹妮就是这个孩子的母亲，在她20岁时，不顾家人反对坚持要嫁给这个年轻牧师。曾经有个富人想要娶她——家人更倾向女儿嫁给他而不是那个牧师；而詹妮则不这样认为。那富人既年长又有钱，而牧师有的只是一个充满理想和热情的年轻的脑瓜，还有一颗充满爱意的心。詹妮喜欢这些——也许很自然吧。因此她嫁给了牧师，跟他去了南方，成了一个国内传教士的妻子。

然后两家断绝了关系。波莉小姐还记得很清楚，尽管她当时只有15岁，是家中年龄最小的孩子。家里与传教士妻子几乎再没有联系。确切地说，詹妮有一段时间还写信回来，并说给自己的孩子取名为波莉安娜，那是她两个妹妹的名字：波莉和安娜。她生的其他小孩都死了，只留下这个波莉安娜。那次是詹妮最后一次写信；几年之后便传来她的死讯。是牧师自己写了封很短但令人心碎的便笺告知的。发信地址是西部的一个小镇。

当然，斗转星移，家里的情况也有很大变化。波莉小姐向外看了看伸到很远的山谷，回想着25年给她带来的变化。

她现在40岁了，很孤单地活在世上。父亲、母亲、姐妹们都去世了。几年来，她一直是这幢房子惟一的主人，也是父亲留下的大笔财产的惟一继承人。有很多人公开对她的孤单表示同情，并让她邀请朋友或伴侣一起住，但她对这些同情或建议一概不听。她说自己并不寂寞。她喜欢一个人呆着。她喜欢静。但现在——

